

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec



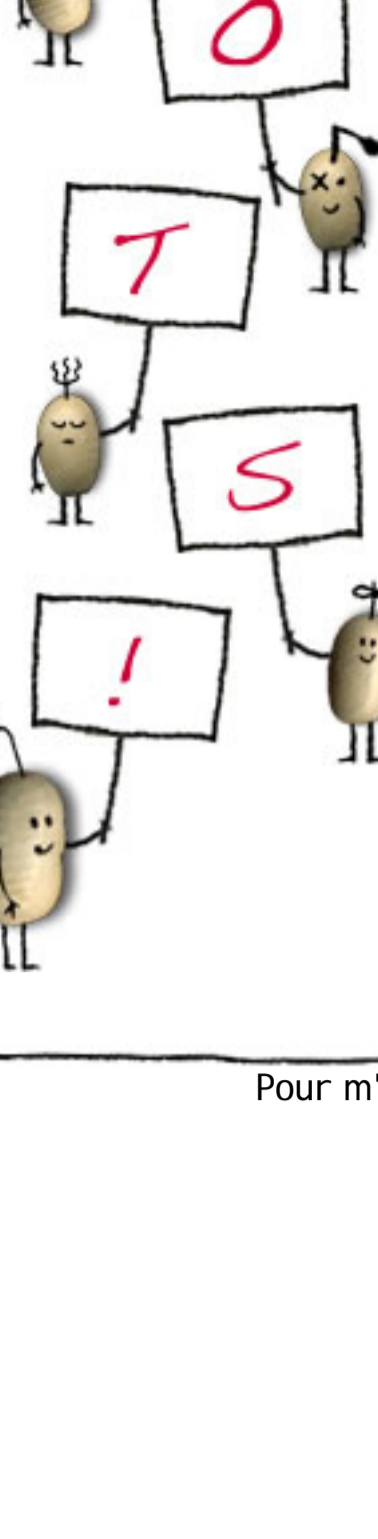
Le présent fichier est une publication en ligne reçue en dépôt légal, convertie en format PDF et archivée par Bibliothèque et Archives nationales du Québec. L'information contenue dans le fichier peut donc être périmée et certains liens externes peuvent être inactifs.

Veillez noter qu'il n'est pas possible d'imprimer cette publication, elle est destinée à être consultée en ligne.

Version visionnée sur le site Internet d'origine le 17 novembre 2008.

Section du dépôt légal

H Édito



Le pouvoir des mots...

Il y en a des courts, des longs et des beaux,
Des doux et des gros,
Des étranges et des rigolos.
Des mots prononcés par Tenzin Gyatso,
D'autres qui racontent l'eldorado.
Ils sont parfois rattachés à un drapeau,
Des milliers ont voyagé par bateau.
Certains relèvent de l'argot
Ou naissent au fil du temps nouveau.
Plusieurs nous viennent de peuples ancestraux :
Anorak, mocassin, toboggan ou quiproquo...
Qu'ils soient scolaires ou médicaux,
Ludiques ou légaux,
Turcs, latins ou médiévaux,
Ils disent nos idéaux,
Nomment nos espoirs et nos défauts,
Tissent le manteau qui nous garde au chaud,
Celui des liens amicaux!

Sylvain



Pour m'écrire... sylvain@labandeasyvain.com

Quid libris?

Kestudi

Un petit roman illustré délicieux!!! Le roi Léon devra apprendre le «kestudi» s'il veut communiquer avec deux de ses sujets plutôt turbulents. Un livre où tu apprendras plein de mots, des vrais, des drôles... Tu t'amuseras à les répéter, j'en suis certain. Mais aussi un livre où l'on découvre que pour vivre ensemble, lions, singes, taureaux, crocodiles, zigotis et zogotos, il faut savoir ce que veut dire le mot tolérance. Une petite perle à lire sans hésitation!

DAVIDTS, Jean-Pierre, ill. Anne Villeneuve.
Kestudi, coll. Boréal Maboul, Montréal, Éditions du Boréal, 2008.

Sylvain



Linguis-tic

Méli-mélo scolaire

La relecture du Billet de Lulu numéro 3 attire à nouveau mon attention sur **les différences d'usage** des mots entre le français de **France** et celui du **Québec**.

Dans ce billet, je vous parlais de **trousse** et de **cartable**. Pour moi, qui suis né en France, lorsque je parle d'une **trousse**, j'entends parler d'un **étau** de tissu, de cuir ou de plastique dans lequel je range mes crayons. Au **Québec**, une **trousse** est plutôt un ensemble de **formulaires** ou de **documents** rangés dans une **pochette** de carton ou de plastique. Il en va de même pour le **cartable** qui en France signifie un **sac** dans lequel on range **ses cahiers et ses livres** pour aller à l'école. Au Québec le mot **cartable** est utilisé pour désigner ce qu'on appelle en France un **classeur**. Un usage différent en appelle un autre, un **classeur** au Québec est un **meuble à dossiers suspendus!** Ce mot a deux sens, la France en a choisi un, le Québec un autre.

Le **pâté** que j'évoquais dans ce même texte n'est ni une **tourtière québécoise**, ni une **charcuterie française** mais, dans ce cas-là, une **tache d'encre**. Lorsque l'on parle d'un **poêle** au Québec, on parle d'une **cuisinière en France**. Puisqu'on en est au système de cuisson, le saut est facile à faire vers le système de chauffage : une **fournaise au Québec**, c'est une **chaudière en France**. Une **chaudière au Québec**, c'est un **seau en France**. Une **plinthe électrique** au Québec, c'est un **connecteur en France**. Et pour terminer pour aujourd'hui par une petite subtilité : le **gilet** que me tricotait chaque année maman ou mamy. Pour moi, qui suis français, ce gilet comporte obligatoirement une **ouverture sur le devant** et s'enfile manche après manche comme un manteau. C'est beaucoup moins systématique au Québec où le gilet signifie plutôt un lainage, qu'il s'ouvre ou non sur le devant.

J'espère ne pas vous avoir donné trop de tournis. De mon côté, je me régale toujours des quiproquos que produisent les **usages différents** au sein de la langue française!
A suivre...



Pour m'écrire... lulu@labandeasyvain.com

Quid libris?

Si le monde était un village de 100 personnes

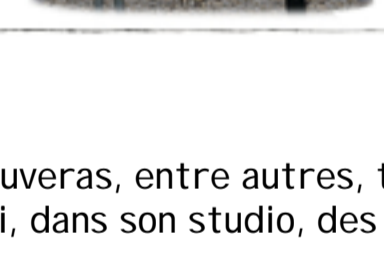
Si tu peux lire ce commentaire, tu peux être heureux... parce que tu sais lire! Car si le monde était un village de cent personnes, 14 d'entre elles ne sauraient pas lire! Un petit livre-choc, qui se lit en quelques minutes, mais qui changera ta perception du monde à tout jamais. Un livre à lire et relire dans chaque maison, chaque classe si on croit en la vie et au pouvoir des mots!

KAYOKO, I dkeda, C. Douglas Lummis, ill.
Yamauchi Masumi. Si le monde était un village de 100 personnes, Mas de Vert, Éditions Philippe Picquier, 2002.

Sylvain

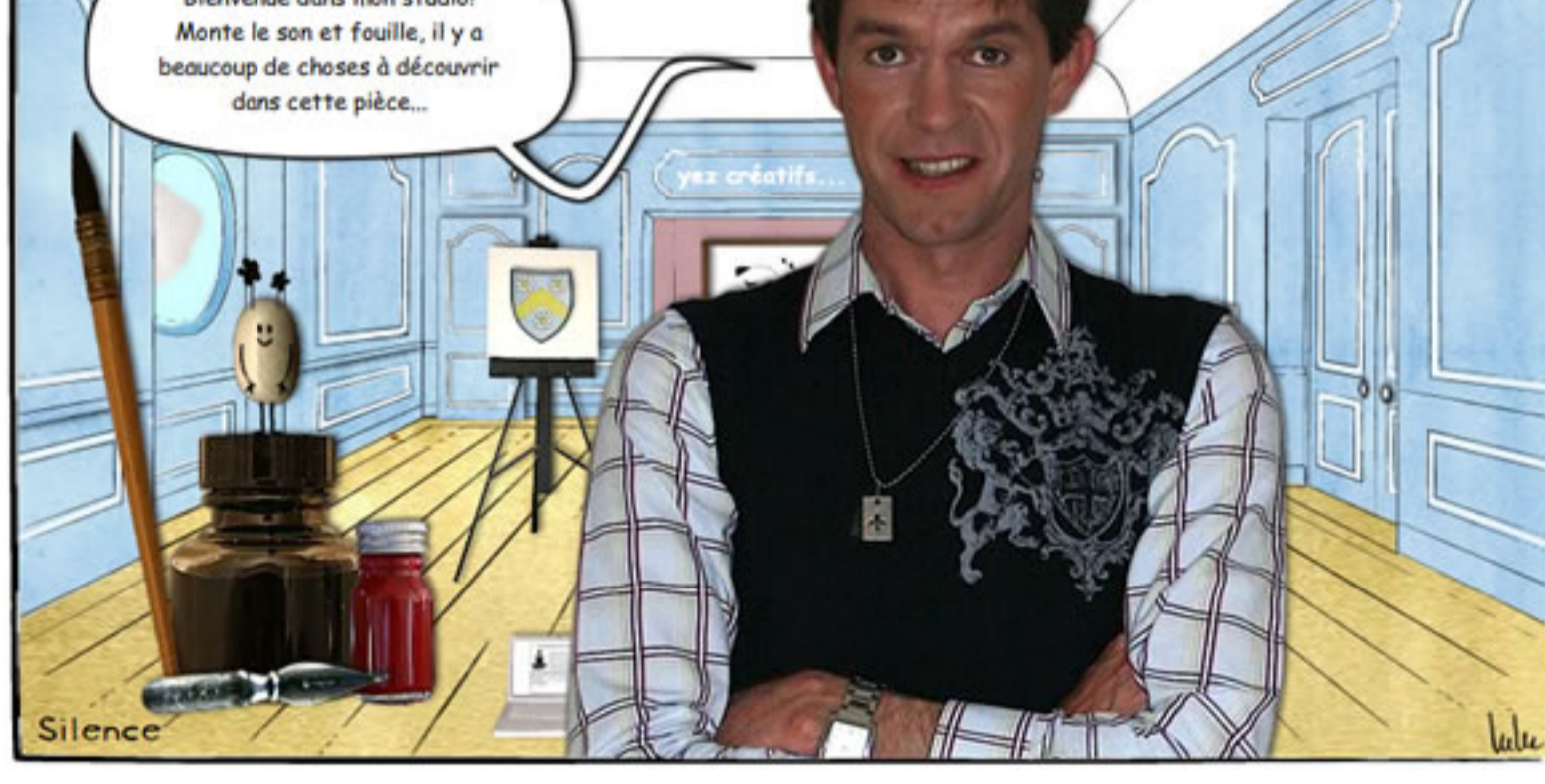


La vie de château...



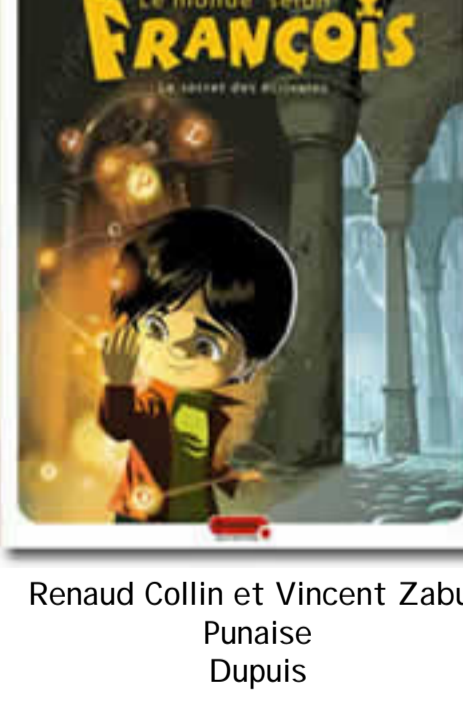
Le studio de Lulu

Découvre le nouveau studio de Lulu, complètement réaménagé. Tu y trouveras, entre autres, toutes ses chroniques Linguis-tic, de quoi assouvir ta curiosité des mots. Aussi, dans son studio, des dessins à colorier, des ateliers d'arts plastiques... à toi de découvrir!!!



As-tu lu?

Le monde selon François
Le secret des écrivains



Renaud Collin et Vincent Zabus
Punaise Dupuis

Connais-tu?

La parlure québécoise



Dis, Monique, tu crois qu'une fourmi c'est une fourmi au Québec?

Oui Gisèle, mais il semblerait qu'en Amérique du Nord francophone on ne soit pas des bêtes mais des bibites!



Lulu

Pour consulter les autres numéros, ou abonner tes amis, clique sur le logo de

J'@ime...express

Direction
Sylvain Dodier et Luc Pallegoix
Conception visuelle et animation
Luc Pallegoix

Conseils linguistiques et correction
Gilles Gasse

A la rédaction cette semaine :
Sylvain et Lulu

Pour nous joindre... info@labandeasyvain.com

Le magazine *J'@ime...express* est publié par **Empreinte bleue**.
Il est distribué gratuitement par courriel.
© Sylvain Dodier et Luc Pallegoix

Les propos contenus dans les chroniques n'engagent que leurs auteurs.
Dépot légal : Bibliothèque et Archives Canada et Bibliothèque nationale du Québec
ISSN : 1710-846

La publication du magazine *J'@ime...express* est rendue possible grâce au soutien de



Retour